

✓ skydd av Östersjöområdet marina miljö med anhängan, att landstinget på sätt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen av den 28 december 1951 förutsätter, ville giva sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande jämväl i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Landstinget har behandlat ärendet i den ordning gällande landsstingsordning om lagstiftningsärendet föreskriver och får vördsammast meddela

att landstinget giver sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar avtalet innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Mariehamn, den 28 maj 1975.

Folke Woivalin

talman

Nils Dahlman

vicetalman

Olof Jansson

vicetalman.

Nr 73/1975.

Rep.pres.framst.ang.godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Tyska Demokratiska Republiken om internationell landsvägstrafik samt i det därtill anslutna tilläggsprotokollet.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade proposi-
tion med förslag till lag angående godkännande av
vissa bestämmelser i överenskommelsen med Tyska
Demokratiska Republiken om internationell landsvägs-
trafik samt i det därtill anslutna tilläggsproto-
kollet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall
till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i
kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår
bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller
avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende
härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller
motorfordon samt vissa avgifter, angående vilka angelägenhe-
ter Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 17 punkten och 23 § 4 mom.
självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i
landskapet, erfordras Landstingets bifall till ifrågavarande
lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jäm-
väl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
bifall till den i propositionen
ingående lagens ikraftträdande i
landskapet Åland till de delar
sagda avtal innebär avvikelse från

självstyrelselagen, under förutsätt-
ning att Riksdagen godkänner proposi-
tionen i oförändrad form.

Helsingfors den 5 maj 1975.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Mina Herror

Carl-Olaf Hömön
Tf. justitieminister Carl-Olaf Hömön

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkän-
nande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Tyska
Demokratiska Republiken om internationell landsvägstrafik.

För avlägsnande av de problem som den internationella landsvägstrafikens kraftiga utveckling medfört har Finland ingått ett flertal överenskommelser om internationell landsvägstrafik. Den första av dessa var överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Norge och Sverige om person- och godsbefordran å väg (Fördr.ser. 1/59), undertecknad den 5 november 1958. Sedan dess har överenskommelser om internationell landsvägstrafik ingåtts med många andra europeiska länder.

Lastbilstrafiken mellan Finland och Tyska Demokratiska Republiken, har varit rätt obetydlig. År 1973 utförde fraktförarna 25 transporter mellan Finland och TDR och enligt tullens statistik hade 20 i TDR registrerade lastbilar passerat riksgränsen. Inga sifferuppgifter förefinns om genomfartstrafiken, men den beräknas överstiga ovannämnda siffror. Bilfärjeförbindelsen Helsingfors/Kotka—Rostock, öppnad våren 1974, har skapat bättre transportförbindelser mellan Finland och TDR. År 1970 kom Finland och TDR överens om de administrativa arrangemangen i samband med landsvägstransporter. För vidareutvecklingen av trafiken mellan de båda länderna samt för tryggheten av de finska trafikidkarnas genomfartsrättigheter har det visat sig behövt att mellan Finland och TDR få till stånd ett statsfördrag, som skulle motsvara de överenskommelser om landsvägstrafik, som redan ingåtts med andra länder, och i samband med vilket skulle överenskommas om ömsesidig befrielse från skatter och avgifter för motorfordon, användande av vägar och utförande av transporter.

Som resultat av förhandlingarna, vilka fördes på finska regeringens initiativ, undertecknades i Berlin den 29 maj 1974 en överenskommelse mellan Finland och TDR om internationell landsvägstrafik. Överenskommelsen gäller mot ersättning utförd person- och godsbefordran, för vilken enligt artiklarna 2 och 4 erfordras tillstånd. Utan tillstånd kan enligt artikel 3 utföras tillfällig passagerarbefordran

samt i artikel 7 definierad särskild godsbefordran.

Myndigheterna i fordons registreringsland utfärdar härefter enligt artikel 4 i överenskommelsen tillstånden för godstrafik på den andra fördragsslutande partens myndighets vägnar inom gränserna för de kvoter som parterna årligen gemensamt fastslår. För ordinarie persontrafik erforderliga tillstånd utfärdas enligt artikel 2 av den fördragsslutande parts behöriga myndighet, inom vars territorium befordran äger rum.

Enligt överenskommelsens artikel 6 kan de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter överenskomma om att för godstrafikens del ta i bruk antingen befordringstillstånd som utfärdats för en viss tid (periodiska tillstånd) eller befordringstillstånd som berättigar till en resa.

I artikel 11 i överenskommelsen begränsas rätten att bedriva trafik så, att ett fordon som registrerats inom den ena fördragsslutande partens territorium inte får befordra passagerare eller gods mellan två orter inom den andra fördragsslutande statens territorium. Gods får inte heller befordras utan särskilt tillstånd mellan den andra fördragsslutande staten och tredje stat.

Överenskommelsen träder i kraft den trettonde dagen efter det att de fördragsslutande parterna meddelat varandra, att de erforderliga konstitutionella kraven uppfyllts. Överenskommelsen gäller i två år efter dess ikraftträdande. Giltighetstiden anses därefter fortgå ett år i sänder, såvida ingendera fördragsslutande parten uppsäger överenskommelsen tre månader före kalenderårets utgång.

I det tilläggsprotokoll, som ansluter sig till överenskommelsen, undertecknat samma dag, bestämmes, att de tillstånd som beviljas för befordran är befriade från skatter och avgifter samt att de motorfordon, som används för utförande av befordran, är, då de utnyttjas inom den andra fördragsslutande partens territorium, befriade från alla skatter och avgif-

ter, som gäller motorfordon, användande av väg och utförande av befördran.

I artikel 12 i överenskommelsen berättigas motorfordon att i sina bränsletankar till landet införa högst 400 liter bränsle fritt från importtull och skatter samt utan hinder av förbud och begränsningar ävensom befrias reservdelar och smörjämnen från importtullar och -skatter.

Då Finland med anledning av dessa bestämmelser avstår från att uppbära i dem avsedda skatter, tullar och avgifter för sådana fordon från TDR som här utför landsvägstransporter, innebär detta en avvikelse från bestämmelser gällande i lagstiftning.

Regeringen anser, att denna överenskommelse ger finska trafikidkare bättre möjligheter än tidigare att delta i den internationella landsvägstrafiken till eller genom TDR.

Lag

angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Tyska Demokratiska Republiken om internationell landsvägstrafik samt i det därtill anslutna tilläggsprotokollet.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den mellan Republiken Finlands regering och Tyska Demokratiska Republiken regering i Berlin den 29 maj 1974 ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik och det därtill anslutna tilläggsprotokollet skall, försåvitt de hör till lag-

stiftningens område vara i kraft såsom om dem avtalats.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 11 april 1975.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

Med stöd av vad ovan anförts och i enlighet med 33 § i regeringsformen, föreslås,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i den i Berlin den 29 maj 1974 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om internationell landsvägstrafik och det därtill anslutna tilläggsprotokollet, vilka erfordrar Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse och det därtill anslutna tilläggsprotokollet innefattar bestämmelser, som hör till lagstiftningens område, förelägges samtidigt Riksdagen till godkännande följande lagförslag:

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om internationell landsvägstrafik

Republiken Finlands regering och Tyska Demokratiska Republikens regering, vilka önskar främja person- och godsbefördran med motorfordon mellan de båda staterna och genom deras territorier, har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Parternas samarbete på den internationella landsvägstrafikens område sker på basen av ömsesidig fördel.

2. På i denna överenskommelse bestämda villkor kan trafikidkare utföra internationella landsvägstransporter mellan de båda staterna och genom deras territorier med motorfordon som är registrerade inom den andra fördragsslutande partens område.

3. Den i stycke 2 i denna artikel nämnda rättigheten beviljas endast trafikidkare, vilka inom sin stats område är berättigade att utföra landsvägstransporter.

I. Personbefördran

Artikel 2

1. För regelbunden personbefördran mellan de fördragsslutande staternas territorier och genom deras territorier kräves ett på förhand beviljat tillstånd.

2. Med "regelbunden personbefördran" avses personbefördran på busslinjer i enlighet med

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über den internationalen Strassenverkehr

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsch, die Beförderung von Personen und Gütern mit Kraftfahrzeugen zwischen beiden Staaten und im Transit über deren Hoheitsgebiete zu fördern, folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Die Zusammenarbeit der Abkommenspartner auf dem Gebiet des internationalen Strassenverkehrs erfolgt auf der Basis des beiderseitigen Vorteils.

2. Unter den Bedingungen, die in diesem Abkommen dargelegt werden, können Beförderer der Abkommenspartner internationale Strassenverkehrsbeförderungen zwischen den beiden Staaten und im Transit über deren Hoheitsgebiete mit Kraftfahrzeugen durchführen, die auf dem Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner registriert sind.

3. Das in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehene Recht wird nur Beförderern gewährt, die auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates berechtigt sind, Strassenverkehrsbeförderungen durchzuführen.

I. Personenbeförderung

Artikel 2

1. Regelmässige Personenbeförderungen zwischen den Hoheitsgebieten der Staaten der Abkommenspartner oder im Transit über deren Hoheitsgebiete bedürfen einer vorherigen Genehmigung.

2. Unter "regelmässiger Personenbeförderung" versteht man die Personenbeförderung

offentliggjorda transportavtalsvillkor, tariff och tidtabell och med iakttagande av en bestämd ruttplan, där platserna avsedda för passagerarnas på- och avstigning (hållplatser) är angivna.

3. I stycke 1 i denna artikel avsett tillstånd beviljas av vardera statens behöriga myndighet för den del av befordran som äger rum inom dess område. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter överenskommer gemensamt om förfaringsätt och villkor för beviljandet av tillstånd.

Artikel 3

Med undantag av regelbunden personbefordran erfordras för personbefordran inget tillstånd.

II. Godsbefordran

Artikel 4

1. Med undantag av nedan i artikel 7 nämnd befordran erfordras tillstånd för godsbefordran mellan de fördragsslutande parternas territorier och genom deras territorier.

2. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter ställer ett tillräckligt antal i denna artikel nämnda icke ifyllda tillstånd till varandras förfogande.

3. De behöriga myndigheterna i motorfordons registreringsstat utdelar tillstånden på uppdrag av den andra fördragsslutande partens myndigheter inom gränserna för de kvoter som de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter årligen gemensamt fastslår.

Artikel 5

1. För varje motorfordon eller varje kombination av dragbil och släpvagn utfärdas separat tillstånd.

2. Samma tillstånd berättigar trafikidkare att upptaga returlast inom den andra fördragsslutande statens territorium.

3. Tillstånd får utnyttjas endast av den trafikidkare, för vilken det är utställt; tillståndet kan inte överlätas.

auf einer Kraftomnibuslinie, die nach den veröffentlichten Bedingungen des Beförderungsvertrages, dem Tarif und dem Fahrplan auf einer bestimmten Strecke mit Angabe der Stellen für das Ein- und Aussteigen der Fahrgäste (Haltestellen) durchgeführt wird.

3. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannte Genehmigung wird von dem zuständigen Organ jedes Abkommenspartners für den Teil der Beförderung erteilt, der auf dem Hoheitsgebiet seines Staates durchgeführt wird. Das Verfahren und die Bedingungen für die Erteilung von Genehmigungen werden von den zuständigen Organen der Abkommenspartner gemeinsam festgelegt.

Artikel 3

Mit Ausnahme von regelmässigen Personenbeförderungen bedürfen Personenbeförderungen nicht der Genehmigung.

II. Güterbeförderung

Artikel 4

1. Güterbeförderungen zwischen den Hoheitsgebieten der Staaten der Abkommenspartner oder im Transit über deren Hoheitsgebiete sind mit Ausnahme der in Artikel 7 vorgesehenen Beförderungen genehmigungspflichtig.

2. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner stellen sich gegenseitig eine ausreichende Zahl der in diesem Artikel genannten Genehmigungen blanko zur Verfügung.

3. Die Genehmigungen werden von den zuständigen Organen des Registrierungsstaates des Kraftfahrzeuges im Auftrag der zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners in Kontingenten erteilt, die jedes Jahr gemeinsam von den zuständigen Organen der Abkommenspartner festgelegt werden.

Artikel 5

1. Für jedes Kraftfahrzeug oder jede Kombination von Zugfahrzeug und Anhänger ist eine getrennte Genehmigung auszustellen.

2. Dieselbe Genehmigung berechtigt den Beförderer zur Ladung bei der Rückfahrt aus dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners.

3. Die Genehmigung kann nur von dem Beförderer genutzt werden, für den sie ausgestellt worden ist; sie ist nicht übertragbar.

Artikel 6

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kan överenskomma om användning av följande tillstånd:

- a) transporttillstånd avsedda för en viss tidsperiod, vilka berättigar till ett obegränsat antal transporter under ifrågavarande period, eller
- b) transporttillstånd för en resa.

Artikel 7

Transporttillstånd kräves ej för:

- a) motorfordon som insättes istället för skadat motorfordon och/eller befordran av skadade motorfordon,
- b) befordran av konstverk,
- c) tillfällig befordran av föremål eller utrustningar, som används uteslutande för reklam- eller undervisningsändamål,
- d) befordran av rekvisita, utrustning eller djur till eller från ort, där teater-, musik-, biograf- eller cirkusföreställningar eller sportevenemang, utställningar eller mässor äger rum eller till eller från radio-, televisions- eller filminspelningar,

e) befordran av gods för mässor och utställningar,

- f) transport av lik,
- g) befordran av flyttgods,
- h) befordran av gods med motorfordon, vilkas nyttolast (släpvagnens nyttolast inberäknad) inte överstiger 1 000 kg,

i) tillfällig befordran av gods från och till flygstationer till följd av omläggning av flygrutter,

j) enligt överenskommelse mellan de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter befordran även av annat än ovannämnt gods.

Artikel 8

För godsbefordran enligt denna överenskommelse erfordras fraktsedel.

III. Allmänna bestämmelser

Artikel 9

1. Innehavare och förare av motorfordon i internationell motorfordonstrafik är skyldig att iakttaga inom den andra statens territorium

Artikel 6

Die zuständigen Organe der Abkommenspartner können die Verwendung von

- a) Transportgenehmigungen für einen festgelegten Zeitraum, die eine beliebige Anzahl von Transporten innerhalb dieses Zeitraumes erlauben, oder
- b) Transportgenehmigungen für eine Fahrt vereinbaren.

Artikel 7

Keiner Genehmigung für den Transport bedürfen:

- a) ein Kraftfahrzeug, das für ein beschädigtes Kraftfahrzeug eingesetzt wird und/oder die Beförderung von beschädigten Kraftfahrzeugen,
- b) die Beförderung von Kunstwerken,
- c) die gelegentliche Beförderung von Artikeln oder Ausrüstungen, die ausschliesslich Reklame- oder Bildungszwecken dienen,
- d) die Beförderung von Requisiten, Ausrüstungen oder Tieren an den oder von dem Ort, an dem Theater-, Musik-, Kino- oder Zirkusvorführungen oder Sportveranstaltungen, Ausstellungen oder Messen stattfinden oder zu oder von Rundfunk-, Fernseh- oder Filmaufnahmen,

e) die Beförderung von Gütern für Messen und Ausstellungen,

- f) Leichentransporte,
- g) die Beförderung von Umzugsgut,
- h) die Beförderung von Gütern in Kraftfahrzeugen, bei denen die Nutzlast (einschliesslich des Anhängers) 1 000 Kilogramm nicht überschreitet,

i) zeitweilige Güterbeförderungen von und nach Flughäfen im Falle der Umleitung von Luftverkehrsdiensten,

j) nach Vereinbarung der zuständigen Organe der Abkommenspartner die Beförderung vorstehend nicht genannter Güter.

Artikel 8

Für die Beförderung von Gütern gemäss diesem Abkommen ist ein Frachtbrief erforderlich.

III. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 9

1. Die Halter und Fahrer von Kraftfahrzeugen im internationalen Strassenverkehr sind verpflichtet, die auf dem Hoheitsgebiet des

gällande rättsföreskrifter rörande landsvägstrafik och landsvägsbefordran. Motorfordonen skall lämpa sig för de befordringar som skall utföras och de skall hållas i gott trafik- och driftsäkert skick.

2. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter erkänner ömsesidigt de interna dokumenten för förare och motorfordon.

3. Förarna skall medföra de handlingar, som enligt vardera statens interna rättsföreskrifter berättigar till gränsöverskridande och framförande av fordon, samt fordonshandlingarna och de skall vid anmodan förete dem för den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter.

Artikel 10

Överskrider vikten av eller mätten hos ett lastat eller olastat motorfordon eller en lastad eller olastad kombination av dragbil och släpvagn de inom den andra fördragsslutande statens territorium tillåtna maximivärdena, erfordras, förutom i artikel 4 nämnt tillstånd, specialtillstånd, utfärdat av denna fördragsslutande parts behöriga myndighet.

Artikel 11

1. Ingendera fördragsslutande partens trafikidkare får befordra passagerare eller gods mellan två punkter inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. De fördragsslutande parternas trafikidkare får utföra befordran med motorfordon eller med kombination av dragbil och släpvagn mellan den andra fördragsslutande statens territorium och tredje stat endast med specialtillstånd, utfärdat av den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 12

1. I fordons fast installerade bränsletankar får fritt från importtull och skatter samt utan hinder av förbud och begränsningar införas högst 400 liter bränsle.

2. Reservdelar och smörjämnen är fria från importtullar och -skatter. Oanvända reservdelar skall föras ut ur landet och utbytta delar

anden Staates geltenden Rechtsvorschriften über den Strassenverkehr und die Beförderung auf den Strassen einzuhalten. Die Kraftfahrzeuge müssen für die auszuführenden Beförderungen geeignet sein und in einem verkehrs- und betriebssicheren Zustand gehalten werden.

2. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner erkennen gegenseitig die innerstaatlichen Dokumente für die Fahrer und Kraftfahrzeuge an.

3. Die Fahrer haben die Dokumente, die entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Staaten zum Grenzübertritt und zum Führen von Kraftfahrzeugen berechtigen sowie die Fahrzeugpapiere mitzuführen und sie auf Verlangen den zuständigen Organen des anderen Abkommenspartners vorzuweisen.

Artikel 10

Überschreiten die Gewichte und Masse eines Kraftfahrzeuges oder einer Kombination von Zugfahrzeug und Anhänger mit oder ohne Ladung die zulässigen Höchstwerte auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners, so ist zusätzlich zu der in Artikel 4 genannten Genehmigung eine besondere Genehmigung der zuständigen Organe dieses Abkommenspartners erforderlich.

Artikel 11

1. Beförderer des einen Abkommenspartners dürfen keine Personen oder Güterbeförderungen zwischen zwei Punkten auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners durchführen.

2. Beförderer des einen Abkommenspartners dürfen Beförderungen mit Kraftfahrzeugen oder mit Kombinationen von Zugfahrzeug und Anhänger zwischen dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners und einem dritten Staat nur mit besonderer Genehmigung der zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners durchführen.

Artikel 12

1. In fest eingebauten Tanks dürfen bis zu vierhundert Liter Kraftstoff ohne Zahlung von Einfuhrzöllen und Steuern sowie unabhängig von Verboten und Beschränkungen mitgeführt werden.

2. Ersatzteile und Schmiermittel unterliegen keinen Einfuhrzöllen oder -steuern. Unbenutzte Ersatzteile sind wieder auszuführen und ersetzte

antingen föras ut ur landet eller förstöras i enlighet med gällande bestämmelser inom det territorium, som motorfordonet trafikerar.

Artikel 13

På frågor, som inte reglerats i denna överenskommelse eller i någon internationell konvention, som är bindande för båda fördragsslutande parter, tillämpas ifrågavarande fördragsslutande stats lagar och bestämmelser.

Artikel 14

Fordon, som i enlighet med denna överenskommelse insatts i gränsöverskridande trafik, skall vara trafikförsäkrade.

Artikel 15

Gör sig trafikidkare, vars driftställe är beläget inom någondera fördragsslutande partens territorium, skyldig till överträdelse av bestämmelserna i denna överenskommelse, kan den fördragsslutande part, inom vars territorium förseelsen är begången, underrätta den andra fördragsslutande parten därom. Denna vidtar åtgärder i enlighet med statens interna rättsföreskrifter.

Artikel 16

1. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter behandlar alla frågor som rör denna överenskommelses verkställighet och tillämpning.

2. För detta ändamål kan de fördragsslutande parterna tillsätta en blandkommission, som sammanträder på någondera fördragsslutande partens begäran.

Artikel 17

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag, då de fördragsslutande parterna skriftligen meddelat varandra, att de erforderliga konstitutionella kraven uppfyllts.

2. Denna överenskommelse gäller under en tid av två år efter dess ikraftträdande och dess giltighet anses därefter automatiskt fortgå ett år i sänder, såvida ingendera fördragsslutande parten uppsäger den tre månader före kalenderårets utgång.

Teile sind gemäss den Bestimmungen, die auf dem Hoheitsgebiet in Kraft sind, auf dem das Kraftfahrzeug verkehrt, wieder auszuführen oder zu vernichten.

Artikel 13

Auf Fragen, die nicht in diesem Abkommen oder für beide Abkommenspartner bindend in multilateralen internationalen Abkommen geregelt sind, finden die Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates Anwendung.

Artikel 14

Die im grenzüberschreitenden Verkehr gemäss diesem Abkommen eingesetzten Kraftfahrzeuge müssen haftpfllichtversichert sein.

Artikel 15

Im Falle eines Verstosses gegen die Bestimmungen dieses Abkommens durch einen Beförderer, der seinen Sitz auf dem Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners hat, kann der Abkommenspartner, auf dessen Hoheitsgebiet der Verstoß begangen wurde, den anderen Abkommenspartner informieren. Dieser wird die gemäss den innerstaatlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Massnahmen ergreifen.

Artikel 16

1. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner regeln alle Fragen, die sich aus der Durchführung und Anwendung dieses Abkommens ergeben.

2. Zu diesem Zweck können die Abkommenspartner eine Gemischte Kommission bilden, die auf Wunsch eines der Abkommenspartner zusammentreten wird.

Artikel 17

1. Dieses Abkommen tritt am dreissigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an dem sich die Abkommenspartner gegenseitig schriftlich die Erfüllung der jeweiligen verfassungsmässigen Erfordernisse mitgeteilt haben.

2. Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von zwei Jahren seit Inkrafttreten und seine Gültigkeit verlängert sich danach stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht von einem der Abkommenspartner drei Monate vor dem Ende eines Kalenderjahres gekündigt wird.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Uppgjord i Berlin den 29 maj 1974 i två originalexemplar, vartdera på finska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Av Republiken Finlands regering
befullmäktigad:

Osmo Kock

Av Tyska Demokratiska Republikens regering
befullmäktigad:

V. Winkler

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, die dazu ordnungsgemäss bevollmächtigt sind, dieses Abkommen unterzeichnet.

Ausgefertigt in Berlin am 29. Mai 1974 in zwei Originalen, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Exemplare gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der
Republik Finnland

Osmo Kock

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik

V. Winkler

TILLÄGGS PROTOKOLL

som ansluter sig till överenskommelsen av den 29 maj 1974 mellan Republiken Finlands regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om internationell landsvägstrafik

De fördragsslutande parterna har överenskommit om följande:

1. a) De enligt ovannämnda överenskommelse utfärdade tillstånden är, med undantag av det i artikel 10 i överenskommelsen nämnda specialtillståndet, skatte- och avgiftsfria.

b) Motorfordon, som tillhör trafikidkare, vilkas driftställe är belägna inom någondera fördragsslutande partens territorium, är vid verksamhet utövad inom den andra fördragsslutande partens territorium i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen befriade från alla skatter och avgifter för motorfordon, användande av väg och utförande av befördran.

2. "Behörig myndighet" i den betydelse som avses i överenskommelsen är i fråga om artikel 2 stycke 3, artikel 4 styckena 2 och 3, artikel 6, artikel 7 punkt j, artikel 11 stycke 2 och artikel 16:

i Republiken Finland
Trafikministeriet
Brunnsgatan 12 A
00100 Helsingfors 10

i Tyska Demokratiska Republiken
das Ministerium für Verkehrswesen
108 Berlin
Vosstrasse 33

i fråga om artikel 10:

i Republiken Finland
Väg- och vattenbyggnadsstyrelsen
Södra Esplanaden 4
00130 Helsingfors 13

2 18689/74

ZUSATZPROTOKOLL

zum Abkommen zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik über den internationalen Strassenverkehr vom 29. Mai 1974

Die Abkommenspartner haben vereinbart:

1. (a) Die gemäss dem oben genannten Abkommen erteilten Genehmigungen sind mit Ausnahme der in Artikel 10 des Abkommens aufgeführten Sondergenehmigung steuer- und gebührenfrei.

(b) Kraftfahrzeuge der Beförderer, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners haben, sind beim Einsatz auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners gemäss den Bestimmungen des Abkommens von allen Steuern und Gebühren befreit, die die Kraftfahrzeuge, die Benutzung der Strassen und die Durchführung von Beförderungen betreffen.

2. "Zuständige Organe" im Sinne des Abkommens sind bezüglich Artikel 2 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 2 und 3, Artikel 6, Artikel 7 Buchstabe j), Artikel 11 Absatz 2 und Artikel 16

in der Republik Finnland
Liikenneministeriö
Kaivokatu 12 A
00100 Helsinki 10

in der Deutschen Demokratischen Republik
das Ministerium für Verkehrswesen
108 Berlin
Vosstrasse 33

bezüglich Artikel 10

in der Republik Finnland
Tie- ja vesirakennushallitus
Eteläesplanadi 4
00130 Helsinki 13

i Tyska Demokratiska Republiken
das Ministerium des Innern
108 Berlin
Mauerstrasse 29/32

3. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter underrättar varandra om de interna rättsföreskrifter, vilka är av betydelse för den internationella landsvägstrafiken.

4. Sedan den ovannämnda överenskommelsen trätt i kraft, upphör "Administrativ överenskommelse mellan Republiken Finlands trafikministerium och Tyska Demokratiska Republikens trafikministerium rörande reglering och främjande av internationell landsvägstrafik samt därmed sammanhängande protokoll", uppgjord den 14 maj 1970 att vara i kraft.

Detta tilläggsprotokoll utgör en integrerande del av ovannämnda överenskommelse.

Uppgjort i Berlin den 29 maj 1974 i två original exemplar, vardera på finska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Av Republiken Finlands regering
befullmäktigad:

Osmo Kock

Av Tyska Demokratiska Republikens regering
befullmäktigad:

V. Winkler

in der Deutschen Demokratischen Republik
das Ministerium des Innern
108 Berlin
Mauerstrasse 29/32

3. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden einander über die für den internationalen Strassenverkehr bedeutsamen innerstaatlichen Rechtsvorschriften informieren.

4. Mit dem Inkrafttreten des oben genannten Abkommens tritt die am 14. Mai 1970 geschlossene "Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Verkehr der Republik Finnland und dem Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik zur Regelung und Förderung des internationalen Strassenverkehrs" und das dazugehörige Protokoll ausser Kraft.

Das vorstehende Zusatzprotokoll bildet einen untrennbaren Bestandteil des oben genannten Abkommens.

Ausgefertigt in Berlin am 29. Mai 1974 in zwei Originalen, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Exemplare gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung der
Republik Finnland

Osmo Kock

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik

V. Winkler

Hallituksen esitys Eduskunnalle Saksan Demokraattisen Tasavallan kanssa tehdyn kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Kansainvälisen maantieliikenteen voimakaasta kehityksestä seuranneiden ongelmien poistamiseksi Suomi on tehnyt useita maantieliikennettä koskevia sopimuksia. Ensimmäisenä näistä allekirjoitettiin 5 päivänä marraskuuta 1958 Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen tiekuljetussopimus (SopS 1/59). Sen jälkeen on kansainvälisiä maantieliikennesopimuksia tehty lukuisten Euroopan maiden kanssa.

Kuorma-autoliikenne Suomen ja Saksan Demokraattisen Tasavallan välillä on ollut sangen vähäistä. Vuonna 1973 suorittivat rahdinvälittäjät 25 kuljetusta Suomen ja SDT:n välillä ja tulli tilastoi 20 SDT:ssa rekisteröidyn kuorma-auton ylittäneen valtakunnan rajan. Kauttakululiikenteestä ei ole numerotietoja saatavissa mutta se arvioidaan mainittuja lukuja suuremmaksi. Keväällä 1974 avattu autolauttayhteys Helsinki/Kotka—Rostock linjalla on luonut paremmat kuljetusyhteydet Suomen ja SDT:n välillä. Suomen ja SDT:n kesken sovittiin vuonna 1970 kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskevasta hallinnollisesta järjestelystä. Maiden välisen liikenteen kehittämiseksi edelleen sekä suomalaisten kauttakulkuoikeuksien turvaamiseksi on osoittautunut tarpeelliseksi saada aikaan muiden maiden kanssa jo tehtyjä maantieliikennesopimuksia vastaava Suomen ja SDT:n välinen valtiosopimus, jonka yhteydessä sovitaan molemminpuolisesta moottoriajoneuvoja, teiden käyttöä ja kuljetusten suorittamista koskevista veroista ja maksuista vapauttamisesta.

Suomen hallituksen aloitteesta käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Berliinissä 29 päivänä toukokuuta 1974 Suomen ja SDT:n välinen kansainvälistä maantieliikennettä koskeva sopimus. Sopimus koskee korvausta vastaan suoritettavia henkilö- ja tavarankuljetuksia, joihin sopimuksen 2 ja 4 artiklan mukaan vaaditaan lupa. Ilman lupaa voidaan 3 artiklan mukaan suorittaa tilapäisiä matkustajakuljetuksia sekä 7 artiklassa määriteltyjä erityisiä tavarankuljetuksia.

18689/74

Ajoneuvon rekisteröintimaan viranomaiset antavat vastedes luvat tavaraliikenteen osalta sopimuksen 4 artiklan mukaan toisen sopimuspuolen viranomaisten puolesta kunakin vuonna yhteisesti päätetyn kiintiön rajoissa. Säännöllistä henkilöliikennettä varten tarvittavat luvat antaa 2 artiklan mukaan sen sopimuspuolen asianomainen viranomainen, jonka alueella kuljetus suoritetaan.

Sopimuksen 6 artiklan mukaan sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat tavaraliikenteen osalta sopia joko määrättyä aikaa varten annettavien kuljetuslupien (aikalupa) tai yhteen matkaan oikeuttavien kuljetuslupien käyttöönottamisesta.

Sopimuksen 11 artiklassa rajoitetaan oikeutta harjoittaa liikennettä siten, että toisen sopimuspuolen alueella rekisteröity ajoneuvo ei saa suorittaa henkilö- tai tavarankuljetuksia toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevien kahden paikan välillä. Tavarankuljetuksia ei myöskään ilman erikoislupaa saa suorittaa toisen sopimusmaan ja kolmannen maan välillä.

Sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tarvittavat valtiosäännön edellyttämät vaatimukset on täytetty. Sopimus on voimassa kahden vuoden ajan voimaantulostaan lähtien. Voimassaolon katsotaan jatkuvan sen jälkeen vuoden kerrallaan, jollei jompikumpi sopimuspuoli sano sitä irti kolme kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä.

Sopimukseen liittyvässä samana päivänä allekirjoitetussa lisäpöytäkirjassa määrätään, että kuljetuksia varten myönnettävät luvat ovat vapaat veroista ja maksuista sekä että kuljetuksiin käytetyt moottoriajoneuvot ovat toisen sopimuspuolen alueella toimiessaan vapautetut kaikista moottoriajoneuvoja, teiden käyttöä ja kuljetusten suorittamista koskevista veroista ja maksuista.

Sopimuksen 12 artiklan mukaan ajoneuvon polttoainesäiliössä saa tuoda maahan tuontitullitta ja veroitta sekä kieltojen ja rajoitus-